|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |
| **International Organization for Migration,**  **Mission in Ukraine /**  **Міжнародна організація з міграції,**  **Представництво в Україні**  8 Mykhailivska Str., Kyiv, 01001, Ukraine /  вул. Михайлівська, 8, м. Київ, 01001, Україна  Tel. / Тел. + (38044)568-5015 / Fax / Факс +(38044)568-5016 | | |  | | **PO No. / УЗ №:** | | | | | [insert internal number / зазначити вн. номер] | |
|  | | **SAP PO:** | | | | | [insert number / зазначити номер] | |
|  | | **PO date / Дата УЗ:** | | | | | [insert date / зазначити дату] | |
|  | | **Contact / Контактна особа:** | | | | | [insert name / зазначити ім’я] | |
|  | | **Email:** | | | | | [insert email address / зазначити ел. адресу] | |
|  | | **Revision Date / Дата перегляду:** | | | | | [insert date / зазначити дату] | |
|  | | | | | | | | | | | |
| **PURCHASE ORDER FOR GENERAL SERVICES /**  **УГОДА-ЗАМОВЛЕННЯ НА НАДАННЯ ПОСЛУГ** | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |
| **Service Provider’s Details / Реквізити Постачальника послуг:** | | | | | |  | **Ship/Deliver Purchase Goods/Service To / Відправити/доставити придбані Товари/Послуги до:** | | | | |
| [insert full company details – full official name, registration number, address, full bank details] / [зазначити повні реквізити компанії – повну офіційну назву, реєстраційний номер, адресу, повні банківські реквізити] | | | | | |  | [indicate place/address where Services are expected to be provide and/or add reference to respective annex to PO as applicable] / [зазначити місце/адресу, де передбачається надання Послуг та/або додати посилання на відповідний додаток до УЗ, залежно від обставин] | | | | |
|  |  | | | | |
|  | **Send Invoice To / Рахунок виставляється для:** | | | | |
|  | | | | | |  | International Organization for Migration, Mission in Ukraine,  8, Mykhailivska Street, Kyiv, 01001, Ukraine /  Міжнародна організація з міграції, Представництво в Україні,  вул. Михайлівська, 8, м. Київ, 01001, Україна | | | | |
| **Service Provider's Contact Person / Контактна особа Постачальника послуг:** | | | | | |
| [insert details of contact person – name, email] / [зазначити дані контактної особи – ім’я, ел. адреса] | | | | | |
|  | | | | | |  |  | | | | |
| **Terms of Payment / Умови оплати:** | | | | | |  | **Delivery Schedule / Графік постачання:** | | | | |
| [insert the detailed description of terms of payment, samples of recommended wording are given below / додати детальний опис умов оплати, зразки рекомендованих формулювань наведені нижче]  The all-inclusive **Service Fee** for the Services under this Purchase Order (PO) shall be **[currency code and amount in numbers]** *([amount in words and currency in words]*) which is the total charge to IOM. The Service Provider shall invoice IOM upon completion of all the Services, certified by acceptance act. The invoice shall include: [services provided, hourly rate, number of hours billed, (add/delete as necessary)] and shall be accompanied by the acceptance act, [insert other supporting files – executive estimates, reports, presentations etc. (as applicable)]. The Service Fee shall become due after IOM's receipt and approval of the invoice within [insert number of days in numbers] *([write figure in words]*) days. Payment shall be made in [indicate currency] by bank transfer. *[if payment currency differs from contracted currency, replace the last sentence with the following – “*Payment shall be made in [indicate currency] according to the United Nations operational rate of exchange at the date of payment, by bank transfer.*”]*.  *Note: In case of progressive payment to use the following:*  The all-inclusive **Service Fee** for the Services under this Purchase Order (PO) shall be **[currency code and amount in numbers]** *([amount in words and currency in words]*) which is the total charge to IOM.  The **first instalment** in the amount of **[currency code and amount in numbers]** *([amount in words and currency in words]*) shall become due [insert number of days in numbers] *([write figure in words]*) calendar days after the completion of the first [activity/stage/deliverable (adjust as necessary)], as provided in Annex [insert number of Delivery Schedule annex] to this PO, certified by acceptance act, and the receipt of the relevant invoice. The invoice shall include [services provided, hourly rate, number of hours billed, (add/delete as necessary)] and shall be accompanied by the acceptance act, [insert other supporting files – executive estimates, reports, presentations etc. (as applicable)].  The **second and final instalment** in the amount of **[currency code and amount in numbers]** *([amount in words and currency in words]*) shall become due [insert number of days in numbers] *([write figure in words]*) calendar days after the completion of all the Services, certified by acceptance act and the receipt of the invoice. The invoice shall include [services provided, hourly rate, number of hours billed, (add/delete as necessary)] and shall be accompanied by the acceptance act, [insert other supporting files – executive estimates, reports, presentations etc. (as applicable)].  Payments shall be made in [indicate currency] by bank transfer. *[if payment currency differs from contracted currency, replace the last sentence with the following – “*Payments shall be made in [indicate currency] according to the United Nations operational rate of exchange at the date of payment, by bank transfer.*”]*. /  Загальна **Плата за Послуги** згідно з цією Угодою-Замовленням (УЗ) становить **[код валюти та сума цифрами]** (*[сума словами та валюта словами]*), та буде сплачена МОМ. Постачальник послуг надає рахунок-фактуру до МОМ після завершення надання усіх Послуг, що підтверджується актом наданих послуг. Рахунок-фактура повинен включати [надані послуги, погодинну ставку, кількість годин, включених до рахунку, (додати/видалити за необхідності)] та супроводжуватися актом наданих послуг [зазначити інші супровідні файли – виконавчі кошториси, звіти, презентації тощо (залежно від обставин)]. Плата за Послуги підлягає сплаті після отримання та затвердження МОМ рахунку-фактури протягом [зазначити кількість днів цифрами] *(*[*вказати число словами]*) днів. Оплата здійснюється у [зазначити валюту] шляхом банківського переказу. *[якщо валюта платежу відрізняється від договірної валюти, замініть останнє речення таким –* «Оплата здійснюється у [зазначити валюту] згідно операційного обмінного курсу ООН на дату проведення платежу, шляхом банківського переказу.»*]*.  *Примітка: У випадку поетапних платежів, використати:*  Загальна **Плата за Послуги** згідно з цією Угодою-Замовленням (УЗ) становить **[код валюти та сума цифрами]** *([сума словами та валюта словами]*), та буде сплачена МОМ.  **Перший платіж** у розмірі **[код валюти та сума цифрами]** *([сума словами та валюта словами]*) підлягає сплаті через [зазначити кількість днів цифрами] *([вказати число словами]*) календарних днів після завершення першої [діяльності/етапу/результату (відредагувати як необхідно)] як зазначено у Додатку [зазначити номер додатку Графік постачання] до даної УЗ, що підтверджується актом наданих послуг, та отримання рахунку-фактури. Рахунок-фактура повинен включати [надані послуги, погодинну ставку, кількість годин, включених до рахунку, (додати/видалити за необхідності)] та супроводжуватися актом наданих послуг [зазначити інші супровідні файли – виконавчі кошториси, звіти, презентації тощо (залежно від обставин)].  **Другий та остаточний платіж** у розмірі **[код валюти та сума цифрами]** *([сума словами та валюта словами]*) підлягає сплаті через [зазначити кількість днів цифрами] *([вказати число словами]*) календарних днів після завершення усіх Послуг, що підтверджується актом наданих послуг, та отримання рахунку-фактури. Рахунок-фактура повинен включати [надані послуги, погодинну ставку, кількість годин, включених до рахунку, (додати/видалити за необхідності)] та супроводжуватися актом наданих послуг [зазначити інші супровідні файли – виконавчі кошториси, звіти, презентації тощо (залежно від обставин)].  Платежі здійснюються у [зазначити валюту] шляхом банківського переказу. *[якщо валюта платежу відрізняється від договірної валюти, замініть останнє речення таким –* «Платежі здійснюються у [зазначити валюту] згідно операційного обмінного курсу ООН на дату проведення платежу, шляхом банківського переказу.*»]*. | | | | | |  | [indicate delivery date, start and end dates for services provision (e.g. sample of wording – “The Service Provider shall commence providing the Services under this Purchase Order (PO) on [insert date] and fully and satisfactory complete them on [insert date]”), any details on progressive delivery schedule (if applicable), INCOTERMS conditions (if applicable) and/or add reference to respective annex to PO as applicable] / [зазначити дату доставки, дати початку та закінчення надання послуг (наприклад, зразок формулювання – «Постачальник послуг повинен розпочати надання Послуг згідно з цією Угодою-Замовленням (УЗ) [зазначити дату] та належним чином завершити їх надання до [зазначити дату]»), будь-які дані щодо графіку поетапних поставок (якщо застосовно), умови INCOTERMS (якщо застосовно) та/або додати посилання на відповідний додаток до УЗ, залежно від обставин] | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |
| **No** | **Description / Опис** | **Project Budget Line / Бюджетна стаття проекту (WBS)** | | **Q-ty /**  **К-ть** | | **Unit /**  **Од.** | | **Unit Price, [cny] excl. VAT / Ціна за одиницю, [валюта] без ПДВ** | | | **Total, [cny] excl. VAT / Всього, [валюта] без ПДВ** |
|  | [indicate description of services and add reference to respective annex to PO as applicable / зазначити опис послуг та додати посилання на відповідний додаток до УЗ, залежно від ситуації] |  | |  | |  | |  | | |  |
|  | [add/remove rows, as applicable / додати / видалити рядки, залежно від ситуації] |  | |  | |  | |  | | |  |
| Sub-Total / Проміжна сума | | | | | | | | | | |  |
| Taxes (if any) / Податки (якщо стягуються) VAT/ПДВ | | | | | | | | | | |  |
| **TOTAL / РАЗОМ, [cny/валюта]** | | | | | | | | | | |  |
|  | | | | | | | | | | | |
| [here it’s possible to add VAT exemption clauses can be added if applicable for registered projects / тут можна додати положення про звільнення від сплати ПДВ, якщо застосовується до зареєстрованих проектів]  The following annexes form part of this Purchase Order:  •Annex I. Price Schedule;  •Annex II. Delivery Schedule and/or Terms of Reference;  •Annex III. The relevant donor flow down conditions *(only applicable if the PO is funded by the EU, PRM, USAID, J/TIP or INL)* *[adjust list of annexes as required].* /  Зазначені нижче додатки є частиною цієї Угоди-Замовлення:  •Додаток I. Прайс-лист;  •Додаток II. Графік постачання та/або Технічне завдання;  •Додаток III. Відповідні додаткові умови Донора *(застосовується, лише якщо УЗ фінансується ЄС, PRM, USAID, J/TIP або INL) [відредагувати перелік додатків, за потреби].* | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |
| ***Service Provider`s Acceptance / Згода Постачальника послуг*** | | | | | | | |  | Prepared by / Підготовлено:  [insert name / зазначити ім’я]  Date / Дата [insert date / зазначити дату]  Approved by / Затверджено: | | |
| *This is to certify that I fully read the terms and conditions of this Purchase Order. Having fully read and understood the complete requirements of this Purchase Order, I hereby commit myself and my company to serve its requirements and fully comply with its terms and conditions. I also further certify that I am authorized by my company to accept this Purchase Order in its behalf. /*  *Цим я засвідчую, що я повністю ознайомився з умовами цієї Угоди-замовлення. Повністю ознайомившись з усіма вимогами цієї Угоди-замовлення та усвідомивши їх, я і моя компанія зобов’язуємось виконати ці вимоги із повним дотриманням цих умов. Я також засвідчую, що я уповноважений моєю компанією прийняти цю Угоду-замовлення від її імені.* | | | | | | | |  |
| **[insert company’s name /зазначити найменування компанії]** | | | | | | | |  |
| **[insert authorize representative name / зазначити ім’я уповноваженої особи]** | | | | | | | |  |
| **[insert authorize representative title / зазначити посаду уповноваженої особи]** | | | | | | | |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ***Signature / Підпис*** | | | | | | | |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [insert name / зазначити ім’я]  Chief of Mission / Голова Представництва  Date / Дата [insert date / зазначити дату] | | |

**Standard Terms and Conditions / Стандартні положення та умови**

**For / щодо**

**Purchase Order for Provision of Services / Угоди-Замовлення на надання Послуг**

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Acceptance of Purchase Order** | **1. Прийняття Угоди-Замовлення** |
| 1.1 Acceptance of this Purchase Order (PO) by the Service Provider shall effect a contract between IOM and the Service Provider (jointly, the “Parties”). The Service Provider's acknowledgement of the PO, provision of any Services under the PO, or acceptance of any Service Fee shall constitute acceptance of the PO. | 1.1 Прийняття цієї Угоди-Замовлення (УЗ) Постачальником послуг приводить в дію договір між МОМ і Постачальником послуг (разом – «Сторони»). Підтвердження УЗ Постачальником послуг, надання будь-яких Послуг згідно з УЗ, або прийняття будь-якої Плати за Послуги становить прийняття УЗ. |
| 1.2 The rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the PO which shall include the Standard Terms and Conditions and any Annexes (collectively, the “PO”). | 1.2 Права та обов’язки Сторін регулюються виключно УЗ, що включає Стандартні положення та умови та будь-які інші Додатки (разом – «УЗ»). |
| 1.3 No additional or inconsistent provisions proposed by the Service Provider shall bind IOM unless agreed to in writing by a duly authorized IOM official. | 1.3 Жодні додаткові або суперечливі положення, запропоновані Постачальником послуг, не покладають на МОМ зобов’язань, якщо це не узгоджено належним чином в письмовій формі уповноваженою посадовою особою МОМ. |
| 1.4 In the event of a conflict between the terms of any Annex to the PO and the Standard Terms and Conditions, the Standard Terms and Conditions shall prevail. | 1.4 У випадку протиріччя між умовами будь-якого Додатку до УЗ та Стандартними положеннями та умовами, Стандартні положення та умови матимуть переважну силу. |
| 1.5 The PO Number must appear on all invoices and correspondence. | 1.5 Номер УЗ повинен зазначатися на всіх рахунках-фактурах і кореспонденції. |
|  |  |
| **2. Services Supplied** | **2. Послуги, що надаються** |
| 2.1 The Service Provider agrees to provide the Services as described in the PO in accordance with the Standard Terms and Conditions and any Annexes. | 2.1 Постачальник послуг погоджується надавати Послуги, як описано в УЗ, відповідно до Стандартних положень та умов та будь-яких Додатків. |
| 2.2 The Service Provider shall commence the provision of Services and fully and satisfactorily complete them by the date indicated and the specifications provided in the PO and any Annexes. | 2.2 Постачальник послуг повинен розпочати надання Послуг та належним чином завершити їх надання до вказаної дати та відповідно до специфікацій, зазначених в УЗ та будь-яких Додатках. |
|  |  |
| **3. The Service Fee** | **3. Плата за Послуги** |
| 3.1 The Service Fee indicated in the PO shall constitute as the full consideration for the complete performance of the Services. | 3.1 Плата за Послуги, зазначена в УЗ, становить повну винагороду за повне виконання Послуг. |
| 3.2 The Service Provider shall invoice IOM upon completion of all the Services unless stated otherwise in the PO. The invoice shall include full details of Services provided and any specific requirements stipulated in the PO. | 3.2 Постачальник послуг надає рахунок-фактуру до МОМ після завершення усіх Послуг, якщо тільки в УЗ не зазначено інше. Рахунок-фактура повинен включати всі деталі Послуг, що надаються, та будь-які особливі вимоги, визначені в УЗ. |
| 3.3 The Service Fee shall become due after IOM's receipt and approval of the invoice, within the period stated in the PO. Payment shall be made in currency stipulated in the PO by bank transfer to the Service Provider's bank account. | 3.3 Плата за Послуги підлягає сплаті після отримання та затвердження МОМ рахунку-фактури протягом періоду, зазначеного в УЗ. Оплата здійснюється у валюті, визначеній в УЗ, шляхом банківського переказу на банківський рахунок Постачальника послуг. |
| 3.4 The Service Provider shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies and charges assessed on the Service Provider in connection with this PO. | 3.4 Постачальник послуг несе відповідальність за сплату усіх податків, мит, зборів та платежів, що нараховуються Постачальнику послуг у зв'язку з цією УЗ. |
| 3.5 IOM shall be entitled, without prejudice to any other rights or remedies it may have, to withhold payment of part or all of the Service Fee until the Service Provider has completed to the satisfaction of IOM the Services to which those payments relate. | 3.5 МОМ має право, без обмеження жодних інших прав або засобів захисту прав, які вона може мати, утримувати виплату частини або усієї Плати за Послуги, поки Постачальник послуг не завершить Послуги, яких стосуються такі платежі, у спосіб, що задовольнятиме МОМ. |
|  |  |
| **4. Warranties** | **4. Гарантії** |
| 4.1 The Service Provider warrants that: | 4.1 Постачальник послуг гарантує, що: |
| (a) It is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to provide fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, all the Services in accordance with this PO; | (a) Він є фінансово спроможним і належним чином ліцензованим, з відповідною кількістю працівників, обладнання, відповідним рівнем компетентності, досвіду та навиків, необхідних для надання, протягом встановленого терміну, усіх Послуг згідно з цією УЗ; |
| (b) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this PO; | (b) Він дотримується усіх відповідних законів, розпоряджень, правил та підзаконних актів у процесі виконання своїх зобов’язань згідно з УЗ; |
| (c) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM; | (c) За будь-яких обставин він діятиме в інтересах МОМ; |
| (d) No official of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Service Provider any direct or indirect benefit arising from the PO or award thereof; | (d) Жодний співробітник МОМ або будь-яка інша третя сторона не отримували, не отримуватимуть пропозиції щодо отримання, не отримуватимуть від Постачальника послуг ніякого прямого або опосередкованого зиску у зв’язку з цією УЗ або її укладанням; |
| (e) It has not misrepresented or concealed any material facts in the procurement of this PO; | (e) Він не представив невірно та не приховав жодних суттєвих фактів при укладенні цієї УЗ; |
| (f) The Service Provider, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM; | (f) Постачальник послуг, його персонал або акціонери раніше не проголошувались МОМ неприйнятними для укладання контрактів з МОМ; |
| (g) It has or shall take out relevant insurance coverage for the period the Services are provided under this PO; | (g) Він має або забезпечить відповідне страхове покриття на період надання Послуг в рамках цієї УЗ; |
| (h) The Service Fee specified in this PO shall constitute the sole remuneration in connection with this PO. The Service Provider shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this PO or the discharge of its obligations thereunder. The Service Provider shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration. | (h) Плата за Послуги, зазначена у цій УЗ, є єдиною винагородою у зв’язку з цією УЗ. Постачальник послуг не отримає на свою користь будь-якої комісійної винагороди, знижки або аналогічної оплати у зв’язку із заходами, що мають відношення до цієї УЗ або у зв’язку з виконанням своїх зобов’язань за цією УЗ. Постачальник послуг має забезпечити, щоб будь-які субпідрядники, а також їх персонал та агенти, також не будуть отримувати ніякої такої ж додаткової винагороди. |
| (i) It shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Service Provider becomes aware of any situation where IOM's legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM. | (i) Він поважає правовий статус, привілеї та імунітети МОМ як міжурядової організації, зокрема недоторканість документів та архівів, де б вони не знаходились, звільнення від оподаткування, імунітет від судового процесу чи національної юрисдикції. У тому випадку, якщо Постачальник послуг дізнається про будь-яку ситуацію, в якій правовий статус МОМ, привілеї чи імунітети не повністю дотримуються, він має негайно проінформувати МОМ; |
| (j) It is not included in the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension. The Service Provider will disclose to IOM if it becomes subject to any sanction or temporary suspension during the term of this PO. | (j) Його не внесено до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй, а також до нього не застосовуються будь-які санкції або інше тимчасове призупинення. Постачальник послуг повідомить МОМ, якщо до нього буде застосовано будь-яку санкцію або тимчасове призупинення протягом терміну дії цієї УЗ. |
| (k) It must not employ, provide resources to, support, contract or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List and all other applicable terrorism legislation. If, during the term of this PO, the Service Provider determines there are credible allegations that funds transferred to it in accordance with this PO have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Service Provider shall ensure that this requirement is included in all subcontracts. | (k) Він не повинен наймати на роботу, надавати ресурси, підтримувати, укладати контракти або іншим чином співпрацювати з будь-якою фізичною, юридичною особою або іншими групами осіб, які пов'язані з тероризмом, відповідно до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй та всіх інших чинних антитерористичних законів. Якщо протягом терміну дії цієї УЗ Постачальник послуг вбачає наявність достовірних тверджень про те, що кошти, передані йому відповідно до цієї УЗ, були використані для надання підтримки або допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаних із тероризмом, він негайно має проінформувати МОМ, яка, після консультацій з донорами, якщо це необхідно, визначить відповідну реакцію. Постачальник послуг повинен забезпечити, щоб цю вимогу було включено до усіх суб-контрактів. |
| 4.2 The Service Provider warrants that it shall abide by the highest ethical standards in the performance of this PO, which includes not engaging in any fraudulent, corrupt, discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. The Service Provider shall immediately inform IOM of any suspicion that the following practice may have occurred or exist: | 4.2 Постачальник послуг гарантує, що він буде дотримуватись найвищих етичних стандартів у процесі виконання цієї УЗ, що включає відмову від будь-якої дискримінаційної або експлуататорської практики, або практики, яка є несумісною з правами, передбаченими Конвенцією про права дитини. Постачальник послуг негайно повідомлятиме МОМ про будь-яку підозру у виникненні або існуванні такої практики: |
| (a) a corrupt practice, defined as the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of IOM in the procurement process or in contract execution; | (a) корупційної практики, визначеної як пропонування, надання, отримання або вимагання, прямо або опосередковано, будь-який цінних речей для здійснення впливу на поведінку МОМ у процесі здійснення закупівель або при виконанні угоди; |
| (b) a fraudulent practice, defined as any act or omission, including a misrepresentation or concealment, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, IOM in the procurement process or the execution of a contract, to obtain a financial gain or other benefit or to avoid an obligation or in such a way as to cause a detriment to IOM; | (b) шахрайської практики, визначеної як будь-яка дія або бездіяльність, включаючи викривлення або приховування фактів, що свідомо або з необачності тягне за собою введення в оману або спробу ввести в оману МОМ у процесі здійснення закупівель або при виконанні угоди, з метою отримання матеріальної або іншої вигоди або ухилення від зобов’язання; або таким чином, щоб завдати шкоди МОМ; |
| (c) a collusive practice, defined as an undisclosed arrangement between two or more bidders designed to artificially alter the results of the tender process to obtain a financial gain or other benefit; | (c) практики змови, визначеної як таємна домовленість між двома або декількома учасниками торгів з метою штучної зміни результатів тендерного процесу для отримання фінансової або іншої вигоди; |
| (d) a coercive practice, defined as impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities, or affect the execution of a contract. | (d) практики примусу, визначеної як завдання збитків або іншої шкоди або погрози завдати збитки або шкоду, прямо чи опосередковано, будь-якому учаснику тендерного процесу з метою неналежного впливу на його діяльність або впливу на виконання угоди; |
| (e) an obstructive practice, defined as (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to IOM investigations, or making false statements to IOM investigators in order to materially impede a duly authorized investigation into allegations of fraudulent, corrupt, collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to present it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or (ii) acts intended to materially impede the exercise of IOM's contractual rights of access to information. | (e) практики обструкціонізму, визначеної як (і) цілеспрямоване знищення, фальсифікація, заміна або приховування доказового матеріалу перед розслідуванням МОМ або надання неправдивих заяв перевіряючим МОМ з метою суттєвого перешкоджання належним чином авторизованому розслідуванню звинувачень у шахрайській, корупційній, практиці, практиці примусу або неетичній практиці; та або погрози, переслідування чи залякування будь-якої сторони з метою перешкоджання їй у розкритті того, що їй відомо з питань, які стосуються розслідування, або у проведенні розслідування; або (ii) дії з наміром суттєво перешкодити здійсненню договірних прав МОМ щодо доступу до інформації; |
| (f) any other unethical practice contrary to the principles of efficiency and economy, equal opportunity and open competition, transparency in the process and adequate documentation, highest ethical standards in all procurement activities. | (f) будь-якої іншої неетичної практики, що суперечить принципам ефективності та економії, рівних можливостей та відкритої конкуренції, прозорості у процесі та належній документації, найвищих етичних стандартів у всій закупівельній діяльності. |
| 4.3 The Service Provider further warrants that it shall: | 4.3 Постачальник послуг також гарантує, що він: |
| (a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (“SEA”) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this PO (“other personnel”). For the purpose of this PO, SEA shall include: | (a) Вживатиме усі необхідні заходи для заборони та запобігання наявній та можливій сексуальній експлуатації та насильству з будь-яким з його співробітників або іншими особами, контрольованими та залученими ним для виконання будь-якої діяльності в рамках цієї УЗ («інший персонал»). Для цілей цієї УЗ сексуальна експлуатація та насильство включає: |
| 1. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favours or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions. | 1. Обмін грошей, товарів, послуг, преференційного ставлення, можливостей працевлаштування або інших переваг на послуги або дії сексуального характеру, включаючи принижуюче ставлення сексуального характеру; зловживання уразливістю положення, владою чи довірою в сексуальних цілях, і фізичного впливу сексуального характеру або із застосуванням сили, або в нерівних умовах, або з примусом. |
| 2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 (“child”), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel. | 2. Участь у сексуальних відносинах з особою, яка не досягла віку 18 років ("дитина"), за винятком, якщо дитина в законному шлюбі з відповідним працівником або іншим персоналом і старше віку згоди як в країні громадянства дитини так і в країні громадянства відповідного співробітника або іншого персоналу. |
| (b) Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries. | (b) Категорично засуджує сексуальні відносини між його найманими працівниками або іншим персоналом та бенефіціарами МОМ. |
| (c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA. | (c) Вчасно повідомлятиме МОМ про всі та будь-які скарги та питання щодо можливих сексуальної експлуатації або насильства, вживає усіх необхідних заходів щодо розслідування таких випадків та застосування усіх необхідних виправних заходів, у тому числі дисциплінарних заходів, до особи, винної у вчиненні сексуальної експлуатації або насильства; |
| (d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts. | (d) Забезпечуватиме включення зобов’язань щодо сексуальної експлуатації та насильства до усіх суб-контрактів. |
| (e) Adhere to above commitments at all times. | (e) Постійно дотримуватиметься усіх вищезазначених зобов’язань. |
| 4.4 The Service Provider expressly acknowledges and agrees that breach by the Service Provider, or by any of the Service Provider's employees, contractors, subcontractors or agents, of any provision contained in Articles 4.1, 4.2 or 4.3 of this PO constitutes a material breach of this PO and shall entitle IOM to terminate this PO immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a breach has occurred then, in addition to its right to terminate the PO, IOM shall be entitled to recover from the Service Provider all losses suffered by IOM in connection with such breach. | 4.4 Постачальник послуг прямо визнає і погоджується, що порушення Постачальником послуг або будь-яким із працівників, підрядників, субпідрядників або агентів Постачальника послуг будь-якого положення, що міститься у Статтях 4.2, 4.3, або 4.4 цієї УЗ є суттєвим порушенням цієї УЗ, та надаватиме право МОМ розірвати цю УЗ негайно шляхом письмового повідомлення, не несучи за це відповідальності. У випадку, якщо МОМ визначить, або у ході розслідування, або в інший спосіб, що таке порушення мало місце, то, окрім її права розірвати УЗ, МОМ матиме право стягнути з Постачальника послуг відшкодування усіх збитків, понесених МОМ у зв'язку з таким порушенням. |
|  |  |
| **5. Assignment and Subcontracting** | **5. Передоручення та субпідряди** |
| 5.1 The Service Provider shall not assign or subcontract the activities under this PO in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Service Provider without approval in writing by IOM may be cause for termination of the PO. | 5.1 Постачальник послуг не передоручає або не передає субпідрядникам, повністю або частково, будь-які послуги за цією УЗ за відсутності попередньої письмової згоди МОМ. Укладання Постачальником послуг будь-якого субпідряду без письмової згоди МОМ може бути підставою для припинення дії цієї УЗ. |
| 5.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Services may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Service Provider shall not be relieved of any liability or obligation under this PO nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Service Provider shall include in an agreement with a subcontractor all provisions in this PO that are applicable to a subcontractor, including relevant Warranties and Special Provisions. The Service Provider remains bound and liable thereunder and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the subcontract. | 5.2 У деяких виняткових випадках, за попередньої письмової згоди МОМ, окремі роботи та частина Послуг за УЗ можуть бути передоручені субпідрядникам. Незважаючи на вказану письмову згоду, Постачальник послуг не звільняється від будь-якої відповідальності або зобов'язань за цією УЗ, а також вказана згода не створює будь-яких договірних відносин між субпідрядником та МОМ. Постачальник послуг повинен включати в договори із субпідрядниками всі положення цієї УЗ, які застосовуються до субпідрядника, включаючи відповідні Гарантії та Спеціальні положення. Постачальник залишається зобов’язаним та відповідальним за цією УЗ і несе безпосередню відповідальність перед МОМ за будь-яке неналежне виконання послуг за субпідрядом. Субпідрядник не має підстав для позову проти МОМ за будь-яке порушення договору субпідряду. |
|  |  |
| **6. Delays/Non-Performance and Force Majeure** | **6. Затримки/невиконання і форс-мажор** |
| 6.1 Time is of the essence in the performance of this PO. If the Service Provider fails to provide the Services within the times agreed to in the PO, IOM shall, without prejudice to other remedies under this PO, be entitled to deduct liquidated damages for delay. The amount of such liquidated damages shall be 0.1% of the value of the total Service Fee per day or part thereof up to a maximum of 10% of the Service Fee. IOM shall have the right to deduct such amount from the Service Provider's outstanding invoices, if any. Such liquidated damages shall only be applied when delay is caused solely by the default of the Service Provider. Acceptance of Services delivered late shall not be deemed a waiver of IOM's rights to hold the Service Provider liable for any loss and/or damage resulting therefrom, nor shall it act as a modification of the Service provider's obligation to perform further Services in accordance with the PO. | 6.1 Час є головним у виконанні цієї УЗ. Якщо Постачальник послуг не надає Послуги у строки, узгоджені в УЗ, МОМ, без шкоди для інших засобів правового захисту згідно з цієї УЗ, має право вирахувати збитки, які викликані затримкою. Сума таких збитків по затримці повинна становити 0,1 % від загальної суми Плати за Послуги за день або її частину до 10 % (десять відсотків) максимум Плати за Послуги. МОМ має право вирахувати таку суму з непогашених рахунків Постачальника послуг, якщо такі є. Така компенсація на ліквідацію збитків застосовуються лише тоді, коли затримка викликана виключно по вині Постачальника послуг. Прийняття Послуг, наданих із запізненням, не вважається відмовою від прав МОМ притягнути Постачальника послуг до відповідальності за будь-які збитки та / або шкоду, які виникли внаслідок цього, і не повинно діяти як зміна зобов'язання Постачальника послуг надавати подальші Послуги відповідно до УЗ. |
| 6.2 In case of failure by the Service Provider materially to perform in accordance with the PO, IOM may, after giving the Service Provider 30 days' written notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, terminate the PO with immediate effect without liability. | 6.2 У разі неможливості Постачальника послуг виконати матеріально цю УЗ, МОМ може, надіславши Постачальнику послуг за 30 днів письмове повідомлення, без шкоди для будь-яких інших прав або засобів правового захисту, припинити УЗ з негайним набранням чинності такого рішення та не несучи за це відповідальності. |
| 6.3 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this PO if such delay or failure is caused by force majeure, which means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, blockade or embargo, strikes, Governmental or state restrictions, natural disaster, epidemic, public health crisis, and any other circumstances which are not caused by nor within the control of the affected Party. | 6.3 Жодна зі Сторін не буде нести відповідальність за будь-які затримки у виконанні або невиконання своїх зобов'язань за цією УЗ, якщо така затримка або невиконання викликані форс-мажорними обставинами, що включають в себе непередбачувані та непереборні природні явища, акти війни (проголошеної чи ні), вторгнення, революції, повстання, тероризму, блокади або ембарго, страйку, урядових або державних обмежень, стихійні лиха, епідемії, кризи системи охорони здоров’я, або будь-які інші обставини, які знаходяться поза контролем відповідної Сторони. |
| As soon as possible after the occurrence of a force majeure event which impacts the ability of the affected Party to comply with its obligations under this PO, the affected Party will give notice and full details in writing to the other Party of the existence of the force majeure event and the likelihood of delay. On receipt of such notice, the unaffected Party shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including granting to the affected Party a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of force majeure, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance. | Після настання форс-мажорних обставин, які вплинули на можливість Сторони виконувати обов’язки за УЗ, ця Сторона невідкладно, письмово та детально інформує іншу Сторону про настання таких форс-мажорних обставин та ймовірність затримки виконання УЗ. Після отримання такого повідомлення, Сторона, що не зазнала впливу форс-мажорних обставин, вживає такі заходи, які обґрунтовано вважаються нею відповідними або необхідними, включаючи відтермінування виконання іншою Стороною обов’язків за УЗ. Доки тривають форс-мажорні обставини, Сторона, що зазнала впливу таких обставин, вживає усі розумно необхідні заходи з метою мінімізації збитків та поновлення належного виконання договірних зобов’язань. |
| IOM shall be entitled without liability to suspend or terminate the PO if the Service Provider is unable to perform its obligations under the PO by reason of force majeure. In the event of such suspension or termination, the provisions on Termination herein shall apply. | МОМ має право призупинити або розірвати УЗ, якщо Постачальник послуг неспроможний виконувати обов’язки за УЗ як результат настання форс-мажорних обставин. У випадку такого призупинення або розірвання, застосовуватимуться положення Припинення. |
|  |  |
| **7. Independent Contractor** | **7. Незалежний підрядник** |
| The Service Provider, its employees and other personnel as well as its subcontractors and their personnel, if any, shall perform all Services under this PO as an independent contractor and not as an employee or agent of IOM. | Постачальник послуг, його працівники та інший персонал, а також його субпідрядники та їх персонал, якщо такі є, надає усі Послуги за цією УЗ як незалежний підрядник, а не як співробітник, партнер або представник МОМ. |
|  |  |
| **8. Audit** | **8. Аудит** |
| The Service Provider agrees to maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records relevant to the Services in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of Services under this PO. The Service Provider shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of 7 (seven) years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Service Provider shall be available for interview. | Постачальник послуг повинен вести фінансовий облік, складати відповідні документи, вести статистичний та будь-який інший облік, який стосується Послуг відповідно до загальноприйнятих принципів бухгалтерського обліку для обґрунтування усіх прямих і непрямих витрат будь-якого характеру, у тому числі операцій, пов'язаних з наданням Послуг за цією УЗ. Постачальник послуг зобов’язується надати усю вказану звітність МОМ або призначеному представникові МОМ у будь-який час протягом 7 (семи) років від дати остаточного платежу для перевірки, аудиту або копіювання. На запит, співробітники Постачальника послуг повинні бути доступні для співбесіди. |
|  |  |
| **9. Confidentiality** | **9. Конфіденційність** |
| 9.1 All information which comes into the Service Provider's possession or knowledge in connection with this PO is to be treated as strictly confidential. The Service Provider shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Service Provider shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this PO. These obligations shall survive the expiration or termination of this PO. | 9.1 Уся інформація, що потрапляє до Постачальника послуг або стає йому відомою у зв’язку з цією УЗ, вважається суворо конфіденційною. Постачальник послуг не буде повідомляти таку інформацію будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди МОМ. Постачальник послуг дотримуватиметься Принципів захисту інформації МОМ у випадках, якщо він збирає, отримує, передає або зберігає будь-які особисті дані у процесі виконання цієї УЗ. Ці зобов’язання залишаються в силі після завершення або припинення дії цієї УЗ. |
| 9.2 Notwithstanding the previous paragraph, IOM may disclose information related to this PO, such as the name of the Service Provider and the value of the PO, the title of the contract/project, nature and purpose of the contract/project, name and locality/address of the Service Provider and the amount of the contract/ project to the extent as required by IOM's donors or in relation to IOM's commitment to any initiative for transparency and accountability of funding received by IOM in accordance with the policies, instructions and regulations of IOM. | 9.2 Незважаючи на попередній пункт, МОМ має право розкривати інформацію, що стосується цієї УЗ, а саме найменування Постачальника послуг, вартість УЗ, назву договору / проєкту, характер і мету угоди / проєкту, найменування та розташування / адресу Постачальника послуг та вартість угоди / проєкту в тому обсязі, який вимагається Донором, або відповідно до зобов'язань МОМ щодо прозорості та підзвітності фінансування, отриманого МОМ відповідно до правил, інструкцій та положень МОМ. |
|  |  |
| **10. Intellectual Property** | **10. Інтелектуальна власність** |
| All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof. | Уся інтелектуальна власність, а також інші права власності, у тому числі, але не обмежуючись, патенти, авторські права, торгові марки і права власності на дані, отримані в рамках надання Послуг, належать МОМ, у тому числі, без будь-яких обмежень, права на використання, копіювання, адаптацію, публікацію та поширення будь-яких відповідних матеріалів або частин таких прав. |
|  |  |
| **11. Notices** | **11. Повідомлення** |
| Any notice given pursuant to this PO will be sufficiently given if it is in writing and received by the other Party at the addresses of IOM and Service Provider provided on the PO. | Будь-яке повідомлення в рамках цієї УЗ вважається наданим відповідним чином за умови його надання у письмовій формі і надсилання іншій Стороні за адресами МОМ та Постачальника послуг, вказаних у УЗ. |
|  |  |
| **12. Dispute Resolution** | **12. Врегулювання спорів** |
| 12.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this PO, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties. | 12.1 Будь-який спір, розбіжність або вимога, що виникають з цієї УЗ або у зв'язку з нею, або її порушенням, припиненням або недійсністю, підлягають вирішенню шляхом дружніх переговорів між Сторонами. |
| 12.2 In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply. | 12.2 У випадку, якщо спір, розбіжність або претензію не було вирішено шляхом переговорів протягом 3 (трьох) місяців з моменту отримання повідомлення від однієї зі Сторін про існування такого спору, розбіжності або претензії, кожна Сторона може звернутися за вирішенням такого спору, розбіжності або претензії шляхом примирення одним посередником у відповідності з Погоджувальним регламентом ЮНСІТРАЛ 1980 року. Стаття 16 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ не застосовується. |
| 12.3 In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding. | 12.3 У випадку, якщо таке примирення не вдалося, будь-яка Сторона може передати спір, розбіжність або позов до арбітражу, не пізніше, ніж протягом 3 (трьох) місяців, після дати припинення погоджувальної процедури відповідно до статті 15 Погоджувальної регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний розгляд буде проводитися відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ 2010, затвердженого в 2013 році. Кількість арбітрів - один; мова арбітражного розгляду є англійська, якщо інше не погоджено Сторонами у письмовій формі. Арбітражний суд не має права присуджувати штрафні санкції. Арбітражне рішення буде остаточним і обов'язковим. |
| 12.4 The present PO as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present PO and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the PO, to the exclusion of any single national system of law that would defer the PO to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present PO. | 12.4 Ця УЗ, а також арбітражна угода, зазначена вище, регулюються умовами УЗ та доповнюються міжнародно визнаними загальними принципами права, щодо питань не охоплених УЗ, з метою виключення будь-якої однієї національної системи права, яка б відсилала УЗ до законів будь-якої конкретної юрисдикції. Визнані на міжнародному рівні загальні принципи права, включають Принципи міжнародних комерційних договорів УНІДРУА. Вирішення спорів має здійснюватися конфіденційно обома Сторонами. Ця стаття зберігає чинність після закінчення строку або припинення дії цієї УЗ. |
|  |  |
| **13. Use of IOM Name, Abbreviation, and Emblem** | **13. Використання назви МОМ, абревіатури та емблеми** |
| The Service Provider shall not be entitled to use the name, abbreviation or emblem of IOM without IOM's prior written authorisation. The Service Provider acknowledges that use of the IOM name, abbreviation and emblem is strictly reserved for the official purposes of IOM and protected from unauthorized use by Article 6ter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, revised in Stockholm in 1967 (828 UNTS 305 (1972)). | Постачальник послуг не має права використовувати назву, абревіатуру або емблему МОМ без попереднього письмового дозволу МОМ. Постачальник послуг визнає, що використання назви, абревіатури та емблеми МОМ виключно використовується для офіційних цілей МОМ і захищено від несанкціонованого використання статтею 6ter Паризької конвенції про охорону промислової власності, переглянутої у Стокгольмі в 1967 році. (828 UNTS 305 (1972)). |
|  |  |
| **14. Status of IOM** | **14. Статус МОМ** |
| Nothing in or relating to the PO shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization. | Ніщо в цій УЗ та в пов’язаних документах не вважається відмовою, прямою чи опосередкованою, від привілеїв та імунітетів МОМ як міжурядової організації. |
|  |  |
| **15. Guarantee and Indemnities** | **15. Гарантія та звільнення від відповідальності** |
| 15.1 The Service Provider shall guarantee any work performed under this PO for a period of 12 (twelve) months after final payment by IOM under this PO. | 15.1 Постачальник послуг надає гарантію щодо будь-яких послуг, виконаних за цією УЗ, на період 12 місяців після остаточного платежу МОМ в рамках цієї УЗ. |
| 15.2 The Service Provider shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Service Provider or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this PO. IOM shall promptly notify the Service Provider of any written claim, loss, or demand for which the Service Provider is responsible under this clause. This indemnity shall survive the expiration or termination of this PO. | 15.2 Постачальник послуг завжди захищає та звільняє від відповідальності та збитків МОМ, співробітників, найманих працівників і представників МОМ від будь-яких втрат, витрат, збитків та оплати (включно з судовими зборами та витратами), позовів, судових розглядів та відповідальності, наскільки вони викликані або виникають в результаті дій або бездіяльності Постачальника послуг або його співробітників, службовців, агентів або субпідрядників в рамках виконання цієї УЗ. МОМ оперативно інформує Постачальника послуг про будь-які письмові позови, втрати або вимоги, за які згідно з цим пунктом відповідає Постачальник послуг. Таке звільнення від відповідальності залишається в силі після завершення або припинення дії цієї УЗ. |
|  |  |
| **16. Waiver** | **16. Відмова** |
| Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this PO shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this PO in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect. | Неспроможність будь-якої із Сторін чітко виконувати будь-які з положень цієї УЗ в одному або більше випадках не означає відмову від права вимагати дотримання положень цієї УЗ у майбутньому, це право продовжується і залишається у повній силі та дії. |
|  |  |
| **17. Termination** | **17. Припинення** |
| 17.1 IOM may at any time suspend or terminate this PO, in whole or in part, with immediate effect, by providing written notice to the Service Provider, in any case where the mandate of IOM applicable to the performance of the PO or the funding of IOM applicable to the PO is reduced or terminated. In addition, IOM may suspend or terminate the upon thirty (30) days' written notice without having to provide any justification. | 17.1 МОМ може у будь-який час призупинити чи розірвати цю УЗ, повністю або частково, з негайним вступом в силу такого рішення, надіславши письмове повідомлення Постачальнику послуг, у будь-якому випадку, коли це передбачено мандатом МОМ пов’язаним з виконанням УЗ або фінансування МОМ, передбачене для цієї УЗ, зменшене або припинене. Крім того, МОМ може призупинити чи розірвати цю УЗ після письмового повідомлення за тридцять (30) днів без надання будь-яких пояснень. |
| 17.2 In the event of termination of this PO, IOM will only pay for the Services completed in accordance with this PO, unless otherwise agreed in writing by the Parties. The Service Provider shall return to IOM any amounts paid in advance within 7 (seven) days from the notice of termination. | 17.2 У разі розірвання цієї УЗ МОМ оплатить лише Послуги, виконані відповідно до цієї УЗ, якщо Сторони письмово не погодились щодо іншого. Постачальник послуг повертає МОМ будь-які суми, сплачені наперед, протягом 7 (семи) днів з моменту повідомлення про припинення. |
| 17.3 In the event of any termination of the PO, upon receipt of notice of termination, the Service Provider shall take immediate steps to bring the performance of any obligations under the PO to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum, place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, and terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the PO. Upon termination, the Service Provider shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof. | 17.3 У разі будь-якого розірвання УЗ, після отримання повідомлення про розірвання, Постачальник послуг вживає негайних заходів по швидкому та впорядкованому завершенню виконання будь-яких зобов'язань за УЗ, і, роблячи це, має до мінімуму зменшити витрати, не розміщувати подальших субпідрядів або замовлень на матеріали, послуги чи обладнання та розірвати всі підряди або замовлення у тій мірі, у якій вони стосуються частини УЗ. Після припинення Постачальник послуг відмовляється від будь-яких вимог по відшкодуванню збитків, включаючи втрату очікуваного прибутку у зв’язку з цим. |
| 17.4 In the event of suspension of this PO, IOM will specify the scope of activities and/or deliverables that shall be suspended in writing. All other rights and obligations of this PO shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the Service Provider in writing when the suspension is lifted and may modify the completion date. The Service Provider shall not be entitled to claim or receive any Service Fee or costs incurred during the period of suspension of this PO. | 17.4 У випадку призупинення дії цієї УЗ, МОМ зазначає обсяг діяльності та/або результатів, на які розповсюджується призупинення, в письмовій формі. Усі інші права та зобов’язання за цією УЗ продовжують застосовуватися протягом періоду призупинення. МОМ повідомляє Постачальнику послуг в письмовій формі, коли призупинення буде знято, та може змінити дату виконання. Постачальник послуг не матиме права вимагати або отримувати будь-яку Плату за Послуги або відшкодування витрат, понесених протягом періоду призупинення дії цієї УЗ. |
|  |  |
| **18. Severability** | **18. Незалежність частин УЗ** |
| If any part of this PO is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this PO and the remainder of the PO shall remain in full force. | Якщо будь-яка частина цієї УЗ виявляється нечинною або такою, що не може виконуватись, то така частина вилучається з УЗ, а всі інші частини УЗ залишаються повністю чинними. |
|  |  |
| **19. Entirety** | **19. Повнота УЗ** |
| This PO embodies the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this PO. | Ця УЗ втілює у собі повну угоду між Сторонами і замінює усі попередні угоди і домовленості, якщо такі є, що відносяться до предмету цією УЗ. |
|  |  |
| **20. Entry into Force; Amendments** | **20. Набуття чинності; внесення змін** |
| 20.1 This PO will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this PO unless terminated earlier in accordance with the provisions on Termination. | 20.1 Ця УЗ набирає чинності з моменту підписання обома Сторонами. Вона залишається в силі до виконання усіх зобов'язань Сторін за цією УЗ, якщо його дія не буде припинена раніше відповідно до положень Припинення. |
| 20.2 No amendment to this PO shall be valid or enforceable against IOM unless it is in writing and signed by a duly authorized official of IOM. | 20.2 Будь-яка зміна до цієї УЗ є дійсною або такою, що може бути приведена у виконання стосовно МОМ, якщо тільки її оформлено в письмовій формі та підписано належним чином уповноваженою посадовою особою МОМ. |
|  |  |
| The languages of this PO are English and Ukrainian. The English version shall prevail in the event of any discrepancies between the two languages. | Мовами цієї УЗ є англійська та українська. У випадку розбіжностей між двома версіями, англійській версії надаватиметься перевага. |
|  |  |
| Signed in two copies, one for each Party, on [date] in [place]. | Підписано у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, [дата] у [місце]. |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  IOM’s signature and stamp /  Підпис та печатка МОМ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Service Provider’s signature and stamp accepting these terms and conditions / Підпис та печатка Постачальника послуг і згода з умовами |

**ANNEX Х to the PO No. [insert number] / ДОДАТОК Х до УЗ № [зазначити номер]**

**[INDICATE ANNEX TITLE] / [ЗАЗНАЧИТИ НАЗВУ ДОДАТКУ]**

[Insert the Annex content applicable for particular PO. Annex shall be bilingual. / Зазначити зміст Додатку, що застосовується до конкретної УЗ. Додаток має бути двомовним]

|  |  |
| --- | --- |
| Signed in duplicate in [place], on [date] in English and Ukrainian. In case of discrepancy between the language versions the English version shall prevail. | Підписано у двох примірниках у [місце] [дата] англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей між двома мовними версіями, англійській версії надаватиметься перевага. |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  IOM’s signature and stamp /  Підпис та печатка МОМ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Service Provider’s signature and stamp /  Підпис та печатка Постачальника послуг |